

中国語部門公開模擬試験

Language & Cultural Competence テスト / Expert Competence リーガル分野テスト

Language & Cultural Competence テスト

このテストは、「I 中日翻訳」、「II 日中翻訳」に分かれています。このテストは基本的な「原文把握力」、「言語変換力」、「文章表現力」を問う出題となっています。

I 中日翻訳

「I 中日翻訳」は、背景知識の理解のほか、語句の理解、文法、構文の理解をポイントに出題します。素材はリーガル分野に限定していませんので、幅広い準備をしてください。なお、文法、構文、語句についての基礎的事項については漏れなく学習してください。

問題文の長さは30～100文字程度です。本番の解答時間は1問につき1分未満ですので、これを目安に解答ください。従って、読解の速度についても十分な準備をしてください。

問題例 1

次の中国文にもっともふさわしい自然な日本語文を選択しなさい。

1) 本协议书具有中文和日文两种语言文本，具有同等法律效力。

- ① 本合意書は中国文と日本文の2種類の言語版があり、いずれも同等の法的効力を有するものとする。
- ② 本協議書は中国語と日本語の2種類の言語テキストがあり、いずれも等しい法的効力を有するものとする。
- ③ 本協議書は中国文と日本文の2種類の言語で作成され、いずれも同等の法律的効力を持つものとする。
- ④ 本合意書は中国語と日本語の2種類の言語で作成され、いずれも同等の法的効力を有するものとする。

[解答のヒント]

翻訳実務ではお馴染みの契約書の条文です。まず、「协议书」の訳し方。次に「具有……两种语言版本」の処理は、問題文の「もっともふさわしい自然な日本語文」に適するものを選びましょう。「中文」「日文」についても全体に合わせて訳語を考えます。

[正解] ④ *以下、正解は天地逆にしております。

2) 甲、乙双方根据《中华人民共和国中外合资经营企业法》和中国的其他有关法规，同意在中国境内建立合资经营的A有限责任公司（以下简称合营公司）。

- ① 甲と乙は、「中華人民共和國中外合資經營企業法」と中国のその他の関係法規に基づき、中国国内において、共同経営のA有限責任公司（以下、「共同経営会社」と略称する）を設立することに同意した。
- ② 甲及び乙は、「中華人民共和國中外合資經營企業法」及び中国のその他の関係法規に基づき、中国国内において、合弁のA有限責任公司（以下、「合弁会社」と略称する）を設立することに合意した。
- ③ 甲方、乙方は、「中華人民共和國中外合資經營企業法」並びに中国のその他の関係する法規に基づき、中国国内において、合資経営のA有限責任公司（以下、「合資経営会社」と略称する）を設立することに賛成した。